

学做中国菜

Learn to Cook Chinese Dishes

冷菜类
Cold Dishes



外文出版社 FOREIGN LANGUAGES PRESS

学做中国菜

Learn to Cook Chinese Dishes

冷菜类 Cold Dishes



外 文 出 版 社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

学做中国菜·冷菜类:汉、英对照/《学做中国菜》编委会编.-北京:外文出版社,2000
ISBN 7-119-02517-1

I.学… II.学… III.冷菜-烹饪-中国-汉、英对照 IV.TS972.1
中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70473 号

Members of the Editorial Board:

Sun Jiaping Lu Qipu
Sun Shuming Liu Chun'gen
Lan Peijin

Dish preparation and text:

Zhu Deming Wen Jinshu
Zhu Guifu Zhang Guomin
Zhang Guoxiang Xu Rongming
Cao Gang

Editor: Lan Peijin

English translation and editing:

Huang Youyi Foster Stockwell Cong Guoling

Design: Lan Peijin

Photography: Sun Shuming Liu Chun'gen Lan Peijin

Cover design: Wang Zhi

编委: 孙建平 鲁钦甫 孙树明

刘春根 兰佩瑾

菜肴制作及撰文: 朱德明 温金树

朱桂福 张国民

张国祥 徐荣明

曹 刚

责任编辑: 兰佩瑾

英文翻译: 黄友义 卓柯达 丛国玲

设计: 兰佩瑾

摄影: 孙树明 刘春根 兰佩瑾

封面设计: 王 志

First Edition 2000

Learn to Cook Chinese Dishes

— Cold Dishes

ISBN 7-119-02517-1

©Foreign Languages Press

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

E-mail Addresses: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

Printed in the People's Republic of China

学做中国菜·冷菜类

《学做中国菜》编委会 编

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)邮政编码 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

北京骏马行图文中心制版

天时印刷(深圳)有限公司印制

2000 年(24 开)第一版

2000 年第一版第一次印刷

(英汉)

ISBN 7-119-02517-1/J·1522 (外)

08000 (精)

前言

朱熙钧

倘若不是为想成为专业厨师，只是为了自家享用或偶尔飨客而学做中国菜，就无须专诚拜师学艺。中国主妇们的厨艺最初几乎都是从她们的老祖母和母亲那里耳濡目染学来的；待到为人妻母之后，她们之中的一些有心人再借助菜谱用心揣摩，或与友邻切磋交流，制作出的菜饌有时竟然不逊于出自名店名厨之手。当然，在中国的家庭中，擅长烹饪的男士也不在少数，而且饭店中的名厨以男性居多。

这套《学做中国菜》丛书的编撰者都是在名店主厨的烹饪大师。为了使初学者易于入门，他们以简明的文字介绍了每一菜式的用料、刀法、制作步骤等。读者只须按所列一一去做，无须多日便可熟能生巧，举一反三，厨艺大进。

《学做中国菜》系列丛书共九册，包括水产类、肉菜类、菜蔬类、豆品类、汤菜类、冷菜类、面点类、禽蛋类和家宴类。本册为冷菜类，介绍了40种家常食用的冷菜的烹饪方法。

冷菜又名凉菜、冷盘，是指经过加工、烹调、冷凉食用的菜肴。

冷菜不仅适合饮酒，也可佐餐，而且由于风味独特而自成一体，是一种方便食品，也是筵席上必不可少的菜肴。冷盘往往又是中国筵席上的第一道菜，具有第一印象的效应。

冷菜与热菜在烹调上是有区别的。大部分冷菜不需要上浆，也不勾芡；有些冷菜只调不烹。冷菜的特点是香嫩，无汁而又不腻。冷菜的香是越嚼越香，不同于热菜是随着热气散发的。因而冷菜的制作，要使用多种香料和调料，如花椒、八角、茴香、桔皮、丁香、葱姜、芝麻酱等，并配制成不同的调味卤汁。

冷菜由于风味、口感上不同于热菜，因而有十多种制作方法：有拌、腌、醉、糟、泡、盐水煮、白煮、卤、酱、冻、腊、风、熏等。

冷盘大多数是先烹调、后切配。冷盘讲究装盘，经过熟制的冷菜已酥软，切坏了不易返工，因而切配冷菜首先讲究刀工技法。根据熟料的不同性质，刀工上的轻、重、缓、急要恰当，切成的厚薄、粗细、长短要一致。

冷盘还讲究配色和造型。简单的家宴如用油爆虾、拌黄瓜、陈皮牛肉、白斩鸡四只冷盘，即由红、绿、黑、白对比的颜色进行组合，艳丽的色彩能刺激食欲。装盘还讲究色和形的和谐。两种以上菜肴进行拼盘，要注意到不同菜肴口味之间的配合，彼此间不要串味。菜肴和盛器之间的颜色也要协调。有时还可以用多种冷菜原料，拼摆成花鸟动物等形象或多种图案，增加美观。

Foreword

Zhu Xijun

You don't have to take lessons from a professional teacher to learn the art of Chinese cooking if all you want to do is to entertain your friends or cook for your family. Almost without exception, Chinese women learn this skill by watching and working together with their mothers or grandmothers. After they become wives or mothers themselves, the most diligent among them will try to improve their techniques by consulting cook books and exchanging experiences with their neighbors. In this way they eventually become as skilled as the best chefs in established restaurants. It should be noted, of course, that most of the well-known chefs in famous restaurants are men because many men in Chinese homes are just as good at the art of cooking as their wives.

This book in the *Learn to Cook Chinese Dishes* series have been compiled by master chefs. They have used simple explanations to introduce the ingredients, the ways of cutting, and the cooking procedures for each Chinese recipe. Readers who follow the directions will before long become skilled in the art of Chinese cooking. The entire set consists of nine volumes, covering freshwater and seafood dishes, meat dishes, vegetable dishes, courses made from soy beans, soups, cold dishes, pastries, dishes of eggs and poultry, and recipes for family feasts. This particular volume presents forty different cold dishes.

Cold dishes not only serve as appetizers, they are an important component of a whole dinner because of their unique flavors. In a typical Chinese feast, cold dishes are always the first to be served, thus having the function of giving the diner a first good impression.

The cooking skills for cold dishes vary a great deal from those for preparing warm dishes. Most cold dishes do not require any coating or thickening of the sauce with cornstarch. Some do not even need to be boiled or cooked, but can be made by simply mixing the required ingredients. Cold dishes are characterized by their aroma and tenderness. They do not contain sauce and are never greasy. Unlike many warm dishes that

send forth their aroma into the air, cold dishes are usually sensed by taste rather than smell. Cold dishes, therefore, often make use of many kinds of spices and flavorings such as Chinese prickly ash, aniseed, fennel, orange peel, clove, scallions, ginger and sesame paste that are used to make sauces.

There are more than a dozen ways to make cold dishes, including mixing different ingredients, seasoning, marinating in wine, treating with distillers' grain, soaking with flavorings, boiling with and without salt, soaking in thick gravy, pickling with soy sauce, freezing, curing, drying, and smoking.

With cold dishes, the ingredients are processed or cooked before being cut and arranged on plates. Such dishes particularly emphasize the decorative factor when they are prepared. Since the processed ingredients are often quite soft and cannot be altered once cut, the technique of cutting is more important than it is for other types of Chinese cooking. The right strength, depth and speed of cutting must be employed according to the quality and nature of the ingredients.

Color and shape are two other important factors in preparing cold dishes. Simple family dinners can be provided with a four-course cold dish arrangement including previously quick stir-fried shrimps, cucumbers in sauce, beef with orange peel and boiled chicken. This combination offers a balanced fare and a contrast of red, green, black and white colors, which are likely to be very enticing. Harmony must be achieved in arranging the ingredients on a plate. One should pay close attention to the balance of different flavors in an arrangement of more than two kinds of cold dishes, allowing each dish to maintain its unique taste. Coordination between the ingredients and their containers must also be ensured. Often a number of ingredients are used to produce images of flowers and little animals or other beautiful patterns so as to increase the attraction of the dinner table.

在编辑《学做中国菜》系列丛书的过程中，得到了苏州饭店的大力支持和帮助。作为苏州市旅游业的骨干企业苏州饭店已有数十年的历史，饭店拥有一流的烹饪厨师，经验丰富，技艺精湛。今借此书出版之机，我们对苏州饭店给予的支持，深表感谢！

We wish to thank the Suzhou Hotel, which kindly provided strong support and assistance to the compilation of the *Learn to Cook Chinese Dishes* series. As a major tourist hotel in the city of Suzhou, the Suzhou Hotel has a history of dozens of years and is serviced by experienced first-class chefs.

目 录

Contents

名词解释 Terms Used in Chinese Cooking	(1)	海米拌丝瓜 Towel Gourd with Dried Shrimps	(32)
油爆大虾 Quick Stir-fried Prawns	(8)	酒醉肉蟹 Drunken Crabs	(34)
拌三丝 Combination of Shredded Meat	(10)	凉拌葱油海蜇 Jelly Fish in Scallion-flavored Sauce	(36)
水晶肴肉 Crystal Pork	(12)	包菜丝 Spicy Shredded Cabbage	(38)
陈皮牛肉 Beef with Dried Orange Peel	(14)	活炆虾 Drunken Fresh Prawns	(40)
生菜鸡丝 Shredded Chicken with Lettuce	(16)	葱油萝卜丝 Radish in Scallion-flavored Sauce	(42)
盐水牛肉 Salted Beef Slices	(18)	红油鱼丝 Shredded Fish with Spicy Oil	(44)
糟鸭蛋 Duck Eggs in Wine Sauce	(20)	凉拌豇豆 Crispy Cow Peas	(46)
盐水鸭 Salted Duck	(22)	水晶鱼冻 Crystal Fish	(48)
白切羊肉 Boiled Mutton in Salt	(24)	辣白菜 Spicy Chinese Cabbage	(50)
沙司鱼片 Sliced Fish with Tomato Sauce	(26)	糖拌西红柿 Sweet Tomatoes	(52)
五香熏鱼 Smoked Fish in Five Flavors	(28)	蒜末拌黄瓜 Cucumbers with Garlic	(54)
白斩鸡 Boiled Tender Chicken in Soy Sauce	(30)	盐水虾 Salted Prawns	(56)

麻辣鸡丝		香干拌西芹	
Chicken with Chili & Peppery Sauce	(58)	Celery with Bean Curd Cheese	(74)
油焖春笋		拌土豆丝	
Spring Bamboo Shoots in Light Sauce	(60)	Shredded Potatoes in Light Sauce	(76)
椒盐花生米		鹅肫	
Peanuts with Pepper Salt	(62)	Goose Gizzard	(78)
雪菜毛豆子		糟鸡	
Pickled Mustard Leaves with Green Peas	(64)	Chicken with Distillers' Grain	(80)
麻油拌苦瓜		糖醋藕片	
Balsam Pear with Sesame Oil	(66)	Sweet and Sour Lotus Root Slices	(82)
油焖茭白		五香酱牛肉	
Shredded Wild Rice Stems	(68)	Five-flavor Beef	(84)
盐水青毛豆		美味羊糕	
Boiled Salty Young Soy Beans	(70)	Fragrant Jelly Mutton	(86)
凉拌西瓜条		计量换算表	
Watermelon Peels with Red Chilies	(72)	A comparison of the weight systems and a conversion table for measuring Chinese cooking ingredients	(88)

名词解释 Terms Used in Chinese Cooking



上浆:猪肉丝、猪肉片、牛肉丝、牛肉片、羊肉丝、羊肉片、鸡肉片在烹制前都要上浆。上浆大多用于滑溜、滑炒、清炒、酱爆等烹调方法。上浆好坏,直接影响烹调出菜肴的质量。上浆就是把切好的肉,用水冲洗净,

放入盐、料酒、淀粉(有时也放鸡蛋),拌匀后,向一个方向搅拌,感到有劲为止。

Coating (*shangjiang*): Shreds and slices of pork, beef, mutton and chicken have to be coated before they are cooked in such ways as slippery-frying, quick-frying and stir-frying. And how the meat is coated has a direct bearing on the quality of the cooked dish. The coating process involves first washing the cut meat, then adding in salt, cooking wine, and cornstarch(sometimes eggs are also used) and stirring well in the same direction until you feel it is a bit sticky.

刀工 Cutting techniques:

直刀法:就是指刀同砧板垂直的刀法,分切、剁、砍,切是一般用于无骨的主料,剁是将无骨的主料制成茸的一种刀法,砍通常用于加工带骨的或硬的主料。

Straight-cutting: Holding the knife perpendicularly over the chopping board to cut, chop and heavy-cut the main ingredient. Cutting is applied to boneless meat ingredients, chopping is done to turn boneless ingredients into pulp or paste and heavy-cutting is used when preparing meat with bones or other hard ingredients.

平刀法:是刀面与砧板平行的一种刀法,分推刀、拉刀。推刀就是把刀从刀尖一直推到刀根,拉刀就是把刀从刀根拉到刀尖。平切就是把刀一切到底。

Horizontal-cutting: Holding the knife flat against the chopping

board to push it or pull it through the ingredients. Pushing means to push the knife through the ingredients from the knife's tip through to its end while pulling involves going through the ingredients from the end to the tip of the knife.

斜刀法:刀面同砧板面成小于90度夹角的刀法。

Slashing: To cut by holding the knife in an angle smaller than 90 degrees from the surface of the chopping board.

花刀:是在主料表面用横、竖两种刀法的不同变化,切(不断)出花纹,经加热后,主料卷曲成各种形状的刀法,有菊花形花刀,麦穗刀,鳞毛形花刀等。

Mixed cutting: To cut straight and then cross with sideways cuts to produce varied patterns. When heated, the ingredients cut in this way will roll up into different forms such as chrysanthemums, wheat ears and scales, according to the ways they are cut.



片:用切或片的方法将原料加工成薄片。质地硬的原料用切,质地软的用片的方法加工成薄片。

Slicing (*pian*): By either cutting or slicing to turn the ingredients into thin slices. Hard ingredients require

cutting while soft ingredients require slicing.

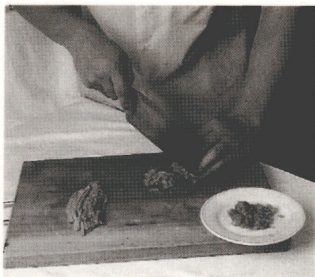


丝:丝有粗细之分,一般在0.2-0.4厘米左右。一般先将主料切成0.2-0.4厘米的薄片,再将这些薄片排成瓦楞状,排叠要整齐,左手按稳主料,不可滑动,用刀把主料切成丝。

Shredding (sì): The thickness of shreds usually varies between 0.2 (0±0.8 in) and 0.4 cm (0±1.6 in). First, either chunks of meat or vegetables are cut into thin slices of 0.2 to 0.4 cm in thickness. The slices are then arranged neatly like roof tiles. Pressed steadily underneath the left hand of the chef, the slices are finally cut into shreds.

条: 条的成形方法, 是先把主料切成厚片, 再将片切成条, 条的粗细取决于片的厚薄。

Strapping (tiao): Main raw materials are cut into thick slices that are cut again into straps the size of which is decided by the thickness of the slices.



粒: 粒比丁小些一般在0.3厘米见方, 切的方法同丁相同。

Grain-sized dicing (li): Cut in the same way as diced pieces, they are simply much smaller in size. The most common size is 0.3 cm (0.12 in) each side.



丁: 先将主料切成厚片, 再将厚片切成条, 然后再切成丁。丁有大小之分, 大丁在2厘米见方, 小丁在1厘米见方。

Dicing (ding): Main raw materials are cut into thick

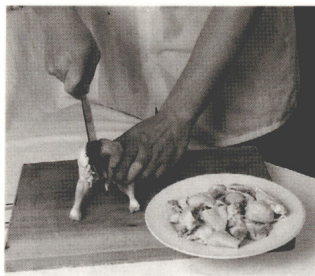
slices that are cut into straps. In turn, the straps are reduced to diced pieces that may be as large as 2 cm (0.8 in) on each side or as small as 1 cm (0.39 in) on each side.

末: 末比粒还小, 将丁或粒剁碎就可以了。

Mincing (mo): Ground ingredients are even smaller than grain-sized dices. Usually the diced pieces are chopped into mince.

茸: 用排剁的方法把主料剁得比末还细。

Chopping to make a pulp (rong): To chop the materials, knife cut after knife cut into pieces even finer than minced materials.



块: 块是采用切、砍、剁等刀法加工而成的。块分菱形块、方块、长方块、滚刀块等。

Cutting into chunks (kuai): Chunks are the result of perpendicular and sideways cutting as well as chopping.

The chunks come in many shapes such as diamonds, squares and rectangles.

炸: 是旺火加热, 以食油为传热介质烹调方法, 特点是火旺用油量多。

Deep-frying (zha): Heat the cooking oil over a hot fire and deep-fry the materials. This process is characterized by a hot fire and a large amount of oil.

炒: 炒是将加工成丁、丝、条、球等小型主料投入油锅中, 在旺火上急速翻炒成熟的一种烹调方法。炒分滑炒、熟炒、干炒等几种。滑炒是经过粗加工的小型主料先经上浆, 再用少量油在旺火上急速翻炒, 最后以湿淀粉勾芡的方法, 叫滑炒。熟炒是把经过初步加工后的半成品, 改切成片或块, 不上浆, 用旺火烧锅热油, 放入半成品翻炒, 再加佐料而成。煸炒和干炒是把主料煨一下, 在热油锅急火炒至退水后, 加佐料, 起锅。

Stir-frying (*chao*): Put processed materials in the shape of diced pieces, shreds, straps, or balls into the heated oil and quickly stir them over a hot fire. There are several different ways of stir-frying. *Hua chao* (stir-frying with batter), for example, requires that the ingredients are put in a batter and then quickly stirred in a small quantity of oil over a hot fire. The final process is to apply the mixture of cornstarch and water. *Shu chao* (stir-frying precooked food) does not require that the materials be put into some kind of batter. Simply put the precooked materials into the wok and use a hot fire before adding spicing agents. *Bian chao* and *gan chao* (raw stir-frying) calls for the simmering of main ingredients, then quick-stir-frying over a hot fire until the juice is fully absorbed. Now add spicing agents and the dish is ready to serve.

溜:溜是先将主料用炸的方法加热成熟,然后把调制好的卤汁浇淋于主料上,或将主料投入卤汁中搅拌的一种烹调方法。

Slippery-frying (*liu*): First deep-fry the main ingredient and then top it with sauce or mix the main ingredient in the sauce.

爆:爆是将脆性主料投入适量的油锅中,用旺火高油温快速加热的一种烹调方法。

Quick-fry over high heat (*bao*): Put crispy materials into the wok with medium amount of oil and quickly stir the materials over high heat.

隔水炖:隔水加热使主料成熟的方法,叫做隔水炖。

Steaming in a container (*ge shui dun*): Put the main ingredient into a bowl or similar container and cook it in a steamer.

烧:烧是经过炸、煎、煸炒或水煮的主料,再用葱姜炆锅后,倒入翻炒,然后加适量汤水和调味品,用旺火烧开,中小火烧透入味,改用旺火使卤汁稠浓的一种烹调方法。

Stewing over medium, then high heat (*shao*): After putting

scallions and ginger into the wok, put in the main materials that have been deep-fried, or stir-fried or boiled and stirred. Then add water and seasoning materials to cook over a hot fire until the ingredients boil. Turn the fire to medium or low to allow full absorption of the sauce into the ingredients before turning the fire hot again to thicken the sauce.

扒:扒是将经过初步熟处理的主料整齐地排放在锅内,加汤汁和调味品,用旺火烧开,小火烧透入味,出锅前,原汁勾芡的一种烹调方法。

Stewing and adding thickening (*pa*): Neatly arrange the main ingredient that has already been cooked, add water and flavoring materials and cook over a hot fire until it boils. Turn the fire to low to allow full absorption of the flavor. Thicken the sauce with the mixture of water and cornstarch before bringing the dish out of the wok to serve.

煮:煮是将主料放入多量的汤汁或水中,先用旺火煮沸,再用中小火烧熟的一种烹调方法。

Boiling (*zhu*): Put main materials of the dish into the wok with an adequate amount of water and cook it over a hot fire to the boiling point. Then continue to cook after turning the fire to low or medium.

烩:将加工成片、丝、条、丁等料的多种主料放在一起,炆锅翻炒后,用旺火制成半汤半菜的菜肴,这种烹调方法就是烩。

Precooking and then stewing (*hui*): First heat the oil in the wok, put in scallions and ginger and then put several kinds of main ingredients that have been cut into slices, shreds, chunks or dices to cook over a hot fire so as to create a dish of half soup and half vegetables and meat.

煎:煎是以少量油布遍锅底、用小火将主料煎熟使两面呈黄

色的烹调方法。

Sauteing (*jian*): Put a small amount of oil into the wok and use a low fire to cook the main ingredient until it is golden brown on both sides.

蒸: 蒸是以蒸汽的热力使经过调味的主料成熟或酥烂入味的烹调方法。

Steaming (*zheng*): Cook the materials that have already been prepared with flavoring agents by using hot steam.

拔丝: 拔丝又叫拉丝, 是将经过油炸的小型主料, 挂上能拔出丝来的糖浆的一种烹调方法。

Crisp frying with syrup (*ba si*): Put small-size ingredients that have already been deep-fried into sugar syrup heated in the wok. When diners pick up the materials, long sugar threads are created.

焯水: 就是把经过初加工的主料, 放在水锅中加热至沸(主要为去腥味或异味), 原料出水后供烹调菜肴之用。焯水分冷水锅和热水锅。冷水锅就是主料与冷水同时下锅, 水沸取出, 适用于腥气重血量多的主料如牛肉、羊肉等。热水锅就是先将锅中水加热至沸, 再将主料下锅, 翻滚后再取出主料。适用于腥气小, 血污少的主料如鸡、鸭、猪肉和蔬菜。

Quick boiling (*chao*): Put main ingredients into the pot and heat the water to boiling point(in order to remove fishy or other undesirable smells). Then cook the boiled ingredients. The quick-boiling process includes cold water boiling and hot water boiling. The former requires putting the ingredients into the pot together with the cold water and then taking them out when the water boils. This process is often applied to such materials as beef and mutton, which contain a fishy smell and a lot of blood. The latter calls for heating the water in the pot to boiling point before putting the ingredients in. This is applicable to materials like chicken, duck, pork and vegetables that have a much weaker fishy smell and less blood.

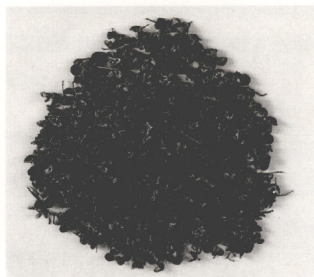
油温表

油温类型	俗 称	油温特点
温油锅	四成 70°C-100°C	无青烟, 无响声, 油面平静。
热油锅	五、六成热 110°C-170°C	微有青烟, 油四周向内翻动。
旺油锅	七、八成热 180°C-220°C	有青烟, 油面仍较平静, 用勺搅动有响声。

Temperatures of cooking oil:

Category	Temperature	Features
Luke-warm	70°C-100°C 158°F-212°F	Smokeless, soundless, calm oil surface
Hot oil	110°C-170°C 230°F-338°F	Slight smoke, oil stirs from the side to the center of the wok
Very hot oil	180°C-220°C 356°F-428°F	Smokes, the surface remains calm and when stirred, sizzling sound is heard.

花椒: 花椒是花椒树的果实, 以籽小, 壳厚紫色为好。味香麻, 烹调肉类的调料。



Prickly ash (*hua jiao*): Seeds from prickly ash trees, which are small and light purple in color. They have a slight effect of numbness on the tongue. Used to cook dishes with meat.

椒盐: 味香麻, 是炸菜蘸食的调味品。把花椒和盐按 1:

3 的比例在锅中, 微火炒成焦黄, 磨成细末, 即成。

Pepper salt (*jiao yan*): This mixture is made by stirring one portion of peppercorns and three portions of salt in the wok until they

turn crispy yellowish in color and release their fragrance. Then finely grind the mixture into powder. It serves as a seasoning for deep-fried dishes.

味精: 根据个人口味, 也可不放味精, 而使用适量的鸡精。

Monosodium glutamate and chicken bouillon: Though MSG is essential in traditional Chinese cooking, for many who do not find it agreeable, chicken bouillon can be used instead.



茴香: 小茴香是茴香菜的籽, 呈灰色, 似稻粒, 有浓郁的香味。

Fennel seeds (*hui xiang*): Seeds of fennel plants, grey in color and similar to unhusked rice grains in shape, have a hot flavor.



大茴香: 又名八角、大料, 形如星状, 味甜浓, 烹调肉类的调料。

Star anise (*da hui xiang*): In the shape of stars, they have a strong and sweet flavor. Mostly used in cooking meat dishes.

糟: 制作料酒剩下的酒糟经过加工就成为烹调用的糟, 糟具有同料酒同样的调味作用。

Steaming with distillers' grains sauce (*zao*): Distillers' grains, which are left over from liquor making, are processed into a spicy agent for cooking that has the same function as the cooking wine.

五香料: 大料、茴香、桂皮、甘草、丁香(丁香花蕾)五种香料



混合为五香料, 研成粉为五香粉。

Five Spices (*wu xiang liao*): A mixture of powdered star anise, fennel seed, cinnamon bark, licorice root and clove buds. Also referred to as the "five-powdered spices".



桂皮: 是桂树的皮, 外皮粗糙呈现褐色。

Cinnamon (*gui pi*): The bark of cinnamon trees, brown in color.

料酒: 常用料酒是用糯米等粮食酿制成的, 料酒, 在烹调菜肴过程中起去腥、增香的作用, 特别是烹制水产或肉类时少不了它。如没有料酒, 可用适量的啤酒或白兰地代替, 但没有料酒好。

Cooking wine (*liao jiu*): Cooking wine, brewed from grain, is applied to remove the fishy smell and increase the aroma of the dish. It is particularly essential when cooking dishes with aquatic ingredients and meat. While cooking wine is most desirable, in its absence, beer and brandy can be used.

勾芡: 勾芡就是在菜肴接近成熟时, 将调好的湿淀粉加入锅内, 搅拌均匀, 使卤汁稠浓。增加卤汁对主料的附着力的一种方法。

Thickening with mixture of cornstarch and water (*gou qian*): When the dish is nearly cooked, put a previously prepared mixture

of cornstarch and water into the dish and stir well so as to thicken the sauce or broth. This process promotes the flavored sauce to stay with the main materials of the dish.

勾芡作用: 1、增加菜肴汤汁的粘性和浓度。2、增加菜肴的光泽。

Major functions of this process: (1) Increase the stickiness and thickness of the sauce of the dish. (2) Making the dish look more shiny.

勾芡关键: 1、勾芡必须在菜肴即将成熟时候进行。2、勾芡时锅中汤汁不可太多或太少。3、必须在菜肴的口味、颜色已经调准后进行。4、勾芡时锅中油不宜太多。

Key for using this process: (1) This process must be conducted when the cooking of the dish is nearly complete. (2) The sauce in the wok must not be too much or too little when this thickening technique is applied. (3) This process can only be done after all efforts for flavoring and coloring of the dish are completed. (4) When doing the thickening process, the wok should not have too much oil in it.

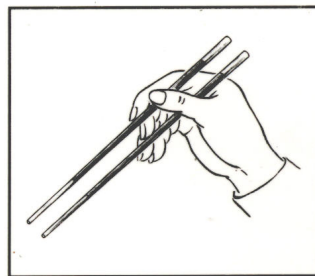
如何使用筷子

吃中式饭菜一般使用筷子。筷子是用木或竹、骨及其它材料制成长 25-30 厘米、上方（各边为 8 毫米）下圆（直径为 3-5 毫米）的二根小棍。

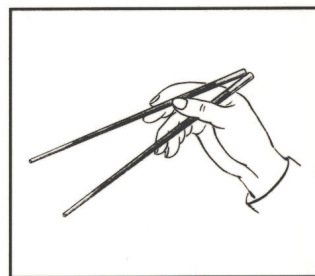
使用时须依靠拇指及食指、中指和无名指的连贯配合。方法是：首先把两根筷子拿在右手，用食指、中指及无名指在距筷子近上端处各夹一根筷子，再把拇指和食指合在一起，如图 1。用筷子取食时，把食指和中指夹的一根向上抬，另一根不动，使两根筷子张开。如图 2。夹取食物时，把食指和中指夹的筷子往下压，夹住食物，抬起筷子进食，如图 3。

How to Use Chopsticks

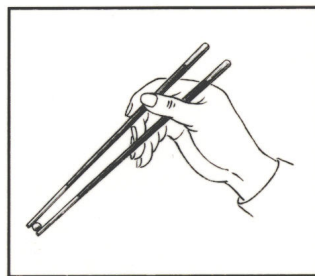
Chopsticks for eating Chinese food are usually made from wood, bamboo, animal bones or other materials. About 25 to 30



(1)



(2)



(3)

centimeters long, their top is square, about 0.8 square centimeter, and the low end round with a diameter of 3 to 5 millimeters.

The correct way of using the chopsticks requires concerted efforts of the thumb, index finger, middle finger and third finger. Hold the pair of chopsticks in the right hand, using the index finger, middle and third fingers to keep the chopsticks steady near their top and then push them open by moving the thumb and index finger. (See Drawing 1)

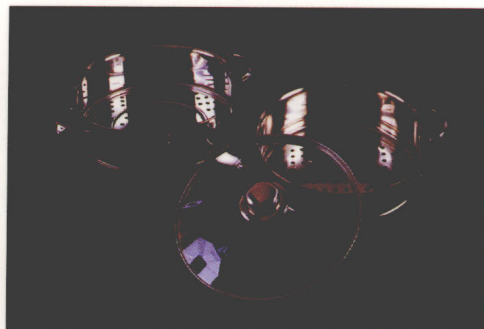
To pick things up with chopsticks, lift upward one of the two chopsticks with the index and middle fingers while keeping the other one where it is so as to separate the two. (See Drawing 2)

Once the chopsticks have picked up the food, press one of the chopsticks with the thumb and index finger and raise the pair. (See Drawing 3)



笼屉 蒸锅

Steaming tray(*long ti*) Usually made of bamboo or wood, these often come in several tiers



炒锅
Skillet



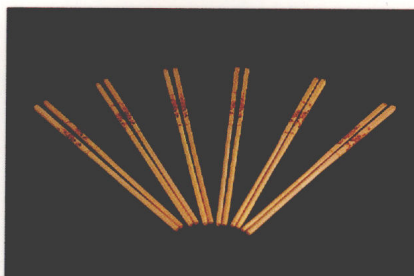
火锅
Hot-pot



砂锅
Earthen pot



汤勺 炒铲 漏勺
Soup spoon Shovel Perforated spoon



筷子
Chopsticks



菜(面)板
Chopping board

油爆大虾

主料：活大虾 500 克

调料：料酒 50 克、糖 25 克、盐 3 克、姜末 5 克、葱末 10 克、水 100 克、油 1000 克（实耗 75 克）

制作：①虾剪去须脚，抽去沙筋，洗净放入碗中，加盐 2.5 克、料酒 15 克拌匀，倒入漏勺待用。

②旺火热锅，加油待油温升到八成热时，将虾倒入油锅

炸 2 分钟，再倒入漏勺。

③原锅留油 10 克，放入葱姜末煸炒 10 秒钟，倒入虾，加料酒、盐、糖、水烧沸，翻炒数次出锅即成。

特点：虾壳脆而易脱

口味：甜中带咸

Quick Stir-fried Prawns

Ingredients:

500 grams (1.1 lb) live prawns

50 grams (3 1/2 tbsp) cooking wine

25 grams (1 3/4 tbsp) sugar

3 grams (1/2 tsp) salt

5 grams (1/6 oz) chopped ginger

10 grams (1/3 oz) finely cut scallions

100 grams (6 tbsp) water

1000 grams (2 cups) oil (only 75 g or 5 1/2 tbsp to be consumed)

Directions:

1. Cut off the feelers and legs of the prawns and remove the tendon on their backs. Wash them clean and put them in a bowl. Add 2 1/2 g (under 1/2 tsp) salt, 15 g (1 tbsp) cook-

ing wine and mix well. Put in a strainer for later use.

2. Heat the oil in a wok to 200-220 °C (390-430 °F) and deep-fry the marinated prawns for 2 minutes. Take them out and put them back into the strainer.

3. Keep 10 g (2 tsp) of oil in the wok and stir-fry the scallions and ginger for 10 seconds. Add the prawns, then the cooking wine, salt, sugar and water and bring to a boil. Turn over several times and take out. The dish is ready. Serve when it cools.

Features: The shells are crispy and easy to take off the prawns.

Taste: Sweet with a salty touch.

油爆大虾
Quick Stir-fried Prawns

